

Hablante Ch'orti': Isidro González
 Lingüista antropológico: John Fought
Chorti (Mayan) Texts pp. 471-481
 Transcripción/traducción por Ch'orti' Project, Robin Quizar

33 Ofrenda al Espíritu de la Tierra

1. Ayan inte' nojk'in ache'na tama e lugar tya'
 Hay una celebración hecha en el lugar donde
- ture'n, i maja'x ajrer taka tama e lugar tya'
 vivo, y no solo en el lugar dónde
- ne'n inture'n, tuno'r e alde'yob' uchob' e
 yo vivo, todas las aldeas hacen la
- nojk'in yaja'.
 celebración esa.
17. Tama el kinse de enero, tya' war ayo'pa e jente ta nojk'in
 En el quince de enero, cuando está volviéndose la gente de celebración
- Iskipula, ti' ne una'ta uche limosnar uwa'rib' uyotot
 Esquipulas, unos saben hacer ofrece su apoyo sus casas
- tya' turu tamar era e ajetarde yaja' tya'
 donde viven ¿? el tarde ese cuando
- war ayo'pa ta nojk'in. Aka'y amujxa e sa',
 están volviéndose de celebración. Empiezan moler el chilate,
- ab'ut'k'a e syan ixiktak twa' uchob' e sa',
 la multitud las muchas mujeres para hacer el chilate,

e winikob' twa' apatnob' tama e nojk'in yaja'.
los hombres para trabajar en la celebración esa.

Konda ukojkob' ak'axi e k'in to'r e witzir,
Cuando quedan por (ponerse el sol) sobre las montañas,

koche a las kwatro o a las sinko, aka'y e muxsa',
cerca las cuatro o las cinco, empieza el moler de chilate,

war amujxa esto ak'otoy a las syete o a las ocho.
está molido hasta que sea las siete o las ocho.

50. Konda ixto turi'x e sa' a'b'i'x pujk'a, aka'y
Cuando entonces preparado el chilate ya aguado mezclado, empieza

ab'ejrna a'xin ta ramada, tya' wa'r e ramada.
llevado yendo a una ramada, donde está la ramada.

Ayan ti'ne' uturub'a esto sinkwenta barko, ti'n
Hay unos que ponen hasta cincuenta barcos, otros
tazones

treynta, ti'n beynte sinko, ti'n kwarenta, pero
treinta, otros veinte y cinco, otros cuarenta, pero

b'an uturub'ob'. Konda aka'y ab'ejrna e sa'
así los ponen. Cuando empieza ser llevado el chilate

yaja' awa'b'na tama u't e krus tya' war
ese está puesto a su rostro la cruz donde está

e ramada atzojra a'xin. Konda k'a'pa awa'b'na
la ramada alineada yendo. Cuando acaba de apoyarse

e nukta barko xe' e chi'chi' sa',
los grandes tazones los cuales el dulce chilate

ayajra e pan tu'jor i e chokolade xe
está tirado el pan encima y el chocolate que

kawa're kakaw. I entonses water cha'te' yarob'
llamamos cacao. Y entonces vienen dos tirados

b'ik'it ruch, e b'an taka, maja'x taka cha'b'
pocas calabazas, similares, ni con la edulcoración

nyen taka pan. E cha'te' ruch yaja'
ni con pan. Las dos calabazas esas

che ke ja'x twa' e anjelob'. Porke
dicen que son para los ángeles. Porque

che ke' e anjelob' ma'chi uyuch'yob' me'yra. I
dicen que los ángeles no beben mucho. Y

awa'b'na inte' noxi' barko xe' utajwi me'yra
está puesto un gran tazón que contiene mucho

e sa', i e barko yaja' konda ixto turi'x
el chilate, y el tazón ese cuando entonces está listo

tuno'r tama e ramada.
todo en la ramada.

118. K'a'pi'x wa'b'na e sa' i kacharix uyok
Ya acaba de ponerse el chilate y ya atadas sus piernas

e ajtzo' i utu' e chumpi', e ak'ach i turi'x
el gato? y su madre el pavo, las gallinas y preparado

tuno'r, entonses aka'y, ti'ne' waru' e ti'ne'
todo, entonces empiezan, unos a visitar los unos

pejkb'ir twa' uk'a' uk'a unumse yaje'
invitados para desempeñar acá

e limosna yaja' aka'y ak'ajpesyan. War ak'ajpesyan ejsto
la ofrenda esa empieza a orar. Están orando hasta que

ak'otoy a las dose de la noche. Porke' eyxna aturwan
llegue a las doce de la noche. Porque continúa sentándose

ak'ajpesyan porke' e ajk'ajpesyaj yaja' uk'ajna'r
orando porque el orador ese especialmente

apejkna umen e ajyumnoj'k'in. Pero ti'ne
invitado por el dador de celebración. Pero unos

ja'xach una'ta kocha twa' ak'ajpesyan ma'chi
que a sí mismo saben cómo para orar no

upejka otronte'. Pero jay ajyumnoj'k'in ma'chi una'ta
invitan otro. Pero si dador-de-celebración no sabe

kocha twa' ak'ajpesyan, upejka otronte' ti'n
como para orar, invita otro quien

una'ta. I e ajk'ajpesyaj yaja', konda war ak'ajpesyan
sabe. Y el orador eso, cuando está orando

turu, uya're xe che'no'b' ke' e unawalir e
sentado, dice a quien se dice que el su espíritu la

rum.
tierra.

177. Che koche'ra: "Nwestra madre santísima, tya' aktab'iret
Dice él cómo eso: "Nuestra Madre Santísima, donde fuiste dejado

umen e kawinkirar dyos, xe' b'ixir turu
por el nuestro dueño Dios, que vivó sentado

tu'tk'in, i ne't uyakte't, i no'n turo'n war
en el cielo, y tú dejó, y nosotros vivimos aquí estamos

kalajtz'we't. War kache tuk'i'kxix takaret, ke'
apresurándonos. Estamos haciendo todo a ti, que

no'n awiro'n mab'anb'an. Mab'anb'anon, tuk'i'kxix,
nosotros nos ves pecaminoso. Somos pecaminosos, todos,

awira kache. Pero ira k'a'pa' apasensya.
ves lo hacemos. Pero no pierdas tu paciencia

Awiro'n, chojb'eson, ira awiro'n suturjut. Turu b'an
Nos ves, nos oras, no hagas nos miras girándose la cabeza. Pones de verdad

achojb'esyaj tamaron i kone'r no'n e pak'ab' e konojon
su bendición sobre nosotros y hoy nosotros los seres humanos

warto kak'ajb'we't taka kawarak' tya' war kat'oxi.
ya estamos clamándote con nuestro pollo donde estamos creciéndolo

I no'n kak'ani ke' ne't twa' achojb'eson;
y nosotros queremos que tú para que nos bendigas

ira (a)wakta ak'axi e mwak tama kamaxtak
no le dejes caerse la enfermedad en nuestros chicos

i tamaron, tama tuno'r kawarak' lo ke no'n
y en nosotros, en todo nuestro pollo lo que nosotros

katurub'a. Tara katares kawarak', kaja'x atwa'nib'ir,
ponemos. Aquí traemos nuestro pollo, es nuestro tu pagamiento

i tamar katojti'yeset. Iranon pasarjut i ajk'unon
y en ello te rogamos. Míranos con ojos abiertos y danos

tuk'a kak'uxi pasark'ab'.
lo que comemos con manos abiertas.

237. E winik yaja' aturwan ak'ajpesyan. Me'yra uk'ajpesyaj.
El hombre eso sienta orándose. Larga su oración.

Uk'ajti twa' ma'chi o'choy e mwak, uk'ajti twa'
Pide que no entre la enfermedad, pide que

ma'chi achamay e ak'ach, uk'ajti twa' ma'chi achamay
no mueran los gallinos, pide que no mueran

e maxtak, twa' ma'chi ak'axi inte' mwak
los niños, que no pase una enfermedad

tama e otot, porke' che ke' poreso
en la casa, porque dicen que por eso

atwa'na taka e ujtz'ub', e chumpi', e ak'ach.
estar pagado con el incienso los pavos, las gallinas

Che ke ja'x utwa'nib'ir twa' ma'chi
Se dice que hay su pagamiento para que no

uyakta o'choy e mwak ak'axi tama e otot.
deje entrar la enfermedad pasar por la casa.

259. Konda ixto ak'a'pa ak'ajpesyan, entonses aka'y alok'wob'
Cuando entonces terminaron de orar, entonces empiezan a salir

tu'nye'b'i'rob' taka u't e k'ajk i e resensaryo. War upu'tz'o'b'
a los caminos cercos con los carbones y el incensario. Están incensando

u't e b'i'r a'xinob' uk'echob' inte'nte' ruch sa',
el camino caminando llevando cada calabaza chilate,

uyaryob' tama unye'b'i'r, i uk'echob' ko'r u't k'ajk
lo vierten en los caminos, y llevan unos carbones

taka e ujtz'ub' twa' uyaryob' tama e ch'en tya'
con el incienso para verterle en los huecos donde

uyoryob' umenerob'. Porke' e ch'en yaja' ayojra
excavan por ellos. Porque los huecos esos fueron excavados

kocha'tix anamtz'a e k'in. Aka'y axana ayojra
tal como está poniéndose el sol. Empieza yendo a excavar

e ch'en tama unye'b'i'rob'. Inte' ayojra twa'
los huecos en sus caminos cercos. Uno fue excavado para

atujka e sa' tamar, inte' ayojra twa' aturb'ana
ponerle el chilate en ello, uno fue excavado para ponerle

u't e k'ajk tamar tya' ta apuruy e ujtz'ub'.
los carbones en ello donde para ser ardido el incienso.

294. I che ke' yaje' yarob' e ch'en yaja',
Y dicen que esos pocos los huecos esos,

xe' atujka e sa' tar i tya' turb'an u't e k'ajk
que está vertido el chilate adentro ellos, y donde se ponen los carbones

taka e ujtz'ub', che ke ja'x kocha inte'
con el incienso, dicen que es como un

makte', twa' ma'chi anumuy e winkir e mwak
corral, para que no pase el costumbre la enfermedad

o' tuk'a'xix nawalirlo ke' k'ani o'choy tama
o algún espíritu que quiere entrar en

e otot, pero che ke ja'x e sa' yaja'
la casa, pero dicen que es el chilate eso

i e ujtz'ub' ja'x komo, ja'x uturub'o'b' kocha
y el incienso están como, ellos se ponen\ como

inte' makte' twa' ma tuk'a anumuy tamar.
una cerca para que no nada pase adentro.

I los kwatro uyeski'nir unye'b'i'rob' yaja' axana
y las cuatro esquinas sus caminos esos andan

uyaryob' e sa' tamar i e ujtz'ub' taka
vertiendo el chilate en ello y el incienso en

u't e k'ajk. Che ke' kocha inte' makte' war
los carbones. Dicen que como una cerca está

umaki u't uyototob' tamar ta' ma'chi o'choy
acercándose su rostro sus casas adentro para que no entre

e mwak. I konda.
la enfermedad. Y cuando,

329. Pero yaje' xe' mas e pwesto xe' mas me'yra
Pero allá qué más el lugar/puesto que más importante

uk'ampi'b'ir ja'x e tyá wa'r e ramada, porke'
su utilidad está el lugar donde está la ramada, porque

ya wa'r inte' krus xe' pak'b'ir uk'ajna'r umenerob'.
acá está una cruz que está plantado a propósito por ellos.

I tama usuy e krus yaja' ya' atujka e sa',
y en su pie la cruz esa acá está derramado el chilate

ya' axujra unuk' e ak'ach, i ajtzo', i
acá están cortados sus cuellos las gallinas, y pavo, y

utu' e chumpi'. Ya atujka inte'rti' barko
la hembra de pava. Acá está derramado un entero cuenco

e sa' xe che'nob' saksa'. I e cha'te' b'ik'it
el chilate que se llama chilate blanco. Y las dos pocas

ruch xe' che'nob' ke twa' e anjelob'
calabazas que se dice que para los ángeles

ya' utukyob' tama usuy e krus yaja'.
acá se vierten a su pie la cruz esa

I konda ixto ak'a'pa tuno'r, entonses aka'y upukyob'
y cuando entonces terminan todo, entonces empiezan ofreciendo

e sa' lo ke' wa'r umenerob', xe' e sa' cheb'ir
el chilate lo que está cerca de ellos, que el chilate hecho

taka e chab' i e pan tu'jor, aka'y
con el azúcar y el pan encima, empiezan

upukyob' taka e jente.
ofreciéndolo a la gente.

376. Konda k'a'pa e pukmayaj yaja' taka e sa' e
Cuando termina de el compartir eso con el chilate la

jente ayan ti'n a'xin ta uyotot i ayan
gente, hay unos que van a sus casas y hay

ti'ne aketpa. Aturwan porke' ma'chi awayenob',
unos que quedan. Se sientan porque no duermen,

porke' e winik xe' pejkb'ir war unumse o'
porque el hombre que invitado está conducir o

xe' war ak'ajpesyan taka e rum, ma'chi
que está orando a la tierra, no

awayan, porke uk'ajna'r pejkb'ir ke ja'x war
se duerme, porque a propósito está invitado para que él estaría

unumse e nojk'in yaja'. Tuno'r e ujtz'u'b'
conduciendo la celebración esa. Todo el incienso

lo ke' ayan uk'ani twa' k'a'pa uputa ejsto
que hay es necesario que termine lo queme hasta que

a'nch'akna u't e rum. I jay me'yra e ujtz'u'b',
se ilumine su rostro la tierra. Y si mucho el incienso,

war uputa ak'otoy esto a las syete e otro diya.
está quemándolo viniendo hasta las siete y otro día.

411. Entonses e chumpi' xe' war achamesna yaja', e
Entonces, el pavo que está siendo matado acá, las

ak'ach, konda ixto ak'a'pa a'che'na e k'ajpesyaj, entonces
gallinas, cuando entonces termina de hacer las oraciones, entonces

ak'ejcha tuno'r e ajtzo' lo ke' chamesnob' yaja',
están llevado todos los pavos que estuvieron asesinados acá,

ak'ejcha a'xin tya' war ache'na e kosina,
están llevado yendo a donde está aclamado la cocina,

tya' b'ut'ur ixiktak twa' uyusto'b'. I aka'y
donde llena de mujeres para que prepararlo. Y empiezan

ugoryob' uchob' e tamal. I e tamal yaja',
ruedan hacen los tamales. Y los tamales esos,

konda che a'nch'akna u't e rum, wix atak'a
cuando hace se ilumina su rostro la tierra, ya están preparados

e tamal, entonses aka'y apujka taka e jente xe'
los tamales, entonces empiezan ser distribuido a la gente que

sakojpo'b' yaja' ta nojk'in, aka'y ajk'una uk'uxob'.
tardan hasta la mañana acá a celebración, empieza a darles de comer.

440. I konda ixto ak'a'pa tuno'r e pukmayaj yaja',
Y cuando entonces termina toda la distribución esa,

entonses alok'oy e winik xe' war ak'ajpesyan, alok'oy
entonces sale el hombre que está orando, sale

a'xin ta uyotot. A'jk'una ingojr b'ujr usa' twa'
para ir a su casa. Está dado una jarra su chilate para

uk'eche a'xin ta uyotot, i ajk'una inkojt 'orti'
llevarla yendo a su casa, y está dado un (animal) entero

e ak'ach uk'eche a'xin i ajk'una e tamal twa'
el pollo para llevar yendo y está dado los tamales para

uk'eche a'xin ta uyotot. Porque che ke' kocha
llevar yendo a su casa. Porque se dice que porque

uk'ajna'r pejkb'ir i ajk'una me'yra tuno'r lo ke'
especialmente estuvo invitado y estuvo dado mucho de todo que

war aturb'ana yaja'.
estuvo puesto acá.

Ja'xto era, tama e lugarob' ti'ne
Así, en los lugares, hay algunos que

una'ta anojk'ini
saben celebrar

tama uwa'rib' uyotot.
en su lote la casa.